



#### Obsah

#### II Nelegislatívne akty

##### MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2014/956/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 23. júla 2014 o podpise, v mene Európskej únie a jej členských štátov, a o predbežnom vykonávaní Protokolu k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, s cieľom zohľadniť pristúpenie Chorvátskej republiky k Európskej únii** ..... 1

**Protokol k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, s cieľom zohľadniť pristúpenie Chorvátskej republiky k Európskej únii** ..... 3

##### NARIADENIA

- ★ **Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 1398/2014 z 24. októbra 2014, ktorým sa stanovujú normy týkajúce sa záujemcov o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkov pomoci EÚ<sup>(1)</sup>** ..... 8

##### AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

2014/957/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie č. 2/2014 Spoločného výboru pre leteckú dopravu Európskej únie a Švajčiarska zriadeného podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave z 5. decembra 2014, ktorým sa nahrádza príloha k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave** ..... 24

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP



## II

(Nelegislatívne akty)

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

## ROZHODNUTIE RADY

z 23. júla 2014

**o podpise, v mene Európskej únie a jej členských štátov, a o predbežnom vykonávaní Protokolu k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, s cieľom zohľadniť prístupenie Chorvátskej republiky k Európskej únii**

(2014/956/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 91, článok 100 ods. 2 a články 207 a 212 v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na Akt o prístupení Chorvátskej republiky, a najmä na jeho článok 6 ods. 2 druhý pododsek,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 6 ods. 2 Aktu o prístupení Chorvátskej republiky sa prístupenie Chorvátskej republiky k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej<sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), odsúhlasí uzatvorením protokolu k tejto dohode (ďalej len „protokol“). V súlade s článkom 6 ods. 2 aktu o prístupení sa má na takéto prístupenie uplatňovať zjednodušený postup, podľa ktorého má protokol uzavrieť Rada konajúca jednomyseľne v mene členských štátov a dotknutých tretích krajín.
- (2) Dňa 14. septembra 2012 Rada poverila Komisiu, aby začala rokovania s dotknutými tretími krajinami. Rokovania s Ruskou federáciou boli úspešne ukončené. Táto skutočnosť bola potvrdená výmenou nót 24. septembra 2013.
- (3) Protokol by sa mal podpísať v mene Únie a jej členských štátov s výhradou jeho uzavretia v neskoršom termíne.
- (4) Uzavretie protokolu podlieha osobitnému postupu, pokiaľ ide o otázky patriace do právomoci Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.
- (5) Vzhľadom na prístupenie Chorvátskej republiky k Únii 1. júla 2013 by sa mal protokol predbežne vykonávať od uvedeného dátumu,

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 327, 28.11.1997, s. 3.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

#### Článok 1

Týmto sa v mene Európskej únie a jej členských štátov schvaľuje podpísanie Protokolu k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, s cieľom zohľadniť pristúpenie Chorvátskej republiky k Európskej únii, s výhradou uzavretia protokolu.

Text protokolu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

#### Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) na podpísanie protokolu v mene Európskej únie a jej členských štátov.

#### Článok 3

Protokol sa predbežne vykonáva od 1. júla 2013 až do ukončenia postupov potrebných na jeho uzavretie.

#### Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 23. júla 2014

*Za Radu*  
*predseda*  
S. GOZI

---

**PROTOKOL**

**k Dohode o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločnosťami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, s cieľom zohľadniť prístupenie Chorvátskej republiky k Európskej únii**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVJODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ďalej len „členské štáty“,

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“, a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

na jednej strane a

RUSKÁ FEDERÁCIA

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

KEĎŽE Dohoda o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej, ďalej len „dohoda“, bola podpísaná na Korfu 24. júna 1994,

KEĎŽE Zmluva o prístupení Chorvátskej republiky k Európskej únii bola podpísaná v Bruseli 9. decembra 2011,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 Aktu o podmienkach prístúpenia Chorvátskej republiky a o úpravách Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa má prístupenie Chorvátskej republiky k dohode odsúhlasiť uzatvorením protokolu k dohode,

SO ZRETELOM NA prístupenie Chorvátskej republiky k Európskej únii 1. júla 2013,

SA DOHODLI TAKTO:

#### Článok 1

Chorvátska republika týmto pristupuje k dohode. Chorvátska republika rovnakým spôsobom ako ostatné členské štáty prijíma a berie na vedomie znenia dohody, spoločných vyhlásení, vyhlásenia a výmeny listov pripojené k záverečnému aktu a podpísané v ten istý deň, ako aj protokol k dohode z 21. mája 1997, ktorý nadobudol platnosť 1. decembra 2000, protokol k dohode z 27. apríla 2004, ktorý nadobudol platnosť 1. marca 2005, a protokol k dohode z 23. apríla 2007, ktorý nadobudol platnosť 1. mája 2008.

#### Článok 2

Po podpísaní tohto protokolu Únia oznámi chorvátske jazykové znenie dohody, záverečného aktu a všetkých pripojených dokumentov, ako aj protokolov k dohode z 21. mája 1997, 27. apríla 2004 a 23. apríla 2007 členským štátom a Ruskej federácii. Od dátumu predbežného vykonávania tohto protokolu sa chorvátske jazykové znenie stáva autentickým za rovnakých podmienok ako anglické, bulharské, české, dánske, estónske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, nemecké, maďarské, maltské, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, španielske, švédské, talianske a ruské jazykové znenie tejto dohody.

#### Článok 3

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody.

#### Článok 4

1. Tento protokol podlieha schváleniu zmluvných strán v súlade s ich vlastnými postupmi. Zmluvné strany si navzájom oznámia dokončenie postupov potrebných na tento účel. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.
2. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po uložení poslednej schvaľovacej listiny.
3. Tento protokol sa predbežne vykonáva 15 dní odo dňa jeho podpísania.
4. Tento protokol sa uplatňuje na vzťahy medzi stranami v rámci dohody, a to od dátumu prístúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii.

## Článok 5

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, chorvátskom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog prosinca dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év december havának tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e catorze.

Íntocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii paisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícštrnásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde december tjugohundrafjorton.

Совершено в г. Брюсселе семнадцатого декабря две тысячи четырнадцатого года.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna  
 За государства-членъ



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 За Европийский союз





За Европейската общност за атомна енергия  
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
 Za Evropské společenství pro atomovou energii  
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
 Für die Europäische Atomgemeinschaft  
 Euroopa Aatomenergiaühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
 For the European Atomic Energy Community  
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
 Za Evropsku zajednicu za atomsku energiju  
 Per la Comunità europea dell'energia atomica  
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –  
 Europos atominės energijos bendrijos vardu  
 az Európai Atomenergia-közösség részéről  
 Físem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika  
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej  
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice  
 za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu  
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo  
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta  
 För Europeiska atomenergigemenskapen  
 За Европейское сообщество по атомной энергии

За Руската Федерация  
 Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou Federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione Russa  
 Krievijas Federācijas vārdā –  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Pentru Federația Rusă  
 Za Ruskú Federáciu  
 Za Rusko Federacija  
 Venäjän Federaation puolesta  
 För Ryska Federationen  
 За Российскую Федерацию

# NARIADENIA

## DELEGOVANÉ NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1398/2014

z 24. októbra 2014,

ktorým sa stanovujú normy týkajúce sa záujemcov o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkov pomoci EÚ

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 375/2014 z 3. apríla 2014, ktorým sa zakladá Európsky dobrovoľnícky zbor pre humanitárnu pomoc („iniciatíva Dobrovoľníci pomoci EÚ“) <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 9 ods. 2,

keďže:

- (1) Podľa nariadenia (EÚ) č. 375/2014 by Komisia mala zaviesť normy a postupy týkajúce sa nevyhnutných podmienok, dojednaní a požiadaviek, ktoré majú uplatňovať vysielajúce a hostiteľské organizácie pri vyhľadávaní, vyberaní, školení, riadení a vysielaní záujemcov o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkov pomoci EÚ na podporu humanitárnej pomoci v tretích krajinách. V nariadení (EÚ) č. 375/2014 sa stanovuje, že tieto normy sa majú prijať prostredníctvom delegovaných aktov a postupy sa majú prijať prostredníctvom vykonávacích aktov.
- (2) Všetky zainteresované strany iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ vrátane samotných dobrovoľníkov, vysielajúcich a hostiteľských organizácií, by sa mali podporovať, aby zdieľali pocit identity v rámci iniciatívy.
- (3) Rámec spôsobilostí, ktorý sa má použiť v rámci iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ, musí zahŕňať vymedzenie prierezových spôsobilostí požadovaných v mnohých sektoroch dobrovoľníctva a zamestnanosti a stanovenie osobitných spôsobilostí, ktoré sú potrebné pre iniciatívu Dobrovoľníci pomoci EÚ a prácu v oblasti humanitárnej pomoci. Mal by takisto zahŕňať neúplný zoznam technických spôsobilostí. To by malo pomôcť zabezpečiť účinný výber a vyškolenie záujemcov o dobrovoľnícku činnosť, ktoré budú vychádzať z potrieb, a to na základe spoločného rámca spôsobilostí.
- (4) Dobrovoľníci pomoci EÚ by mali dodržiavať ľahko použiteľný plán vzdelávania a rozvoja počas ich účasti na iniciatíve, aby bolo možné dokumentovať a hodnotiť ich spôsobilosti, potreby a výsledky vzdelávania. Návrh tohto plánu bude vychádzať z poznatkov získaných počas iniciatívy Youthpass <sup>(2)</sup> a Europass <sup>(3)</sup>.
- (5) Účasť na iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ môže zlepšiť zamestnateľnosť dobrovoľníkov, a to na základe poznatkov, zručností a spôsobilostí, ktoré získajú. Takisto preukazuje ich solidaritu s ľuďmi v núdzi a ich odhodlanie viditeľne presadzovať zmysel pre európske občianstvo. Osobitné ustanovenia by preto mali v čo najvyššej možnej miere uľahčiť potvrdzovanie neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa dobrovoľníkov pomoci EÚ v súlade s odporúčaním Rady z 20. decembra 2012 o potvrdzovaní neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa <sup>(4)</sup>.
- (6) Normy upravujúce partnerstvá medzi vysielajúcimi a hostiteľskými organizáciami sú dôležité tak pre humanitárny sektor, ako aj pre dobrovoľnícke organizácie. Podporujú cieľ vytvárať partnerstvá medzi implementačnými organizáciami a odrážajú vzájomnú zodpovednosť týchto organizácií za dosahovanie cieľov iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ, ako aj cieľov dobrovoľníkov pomoci EÚ ako jednotlivcov. Je potrebné vymedziť zásady, z ktorých vychádza partnerstvo, a partnerská dohoda by mala spĺňať minimálne požiadavky, aby ju partneri mohli uplatňovať na projekty a riadiť ich vrátane vysielania dobrovoľníkov pomoci EÚ do tretích krajín.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 122, 24.4.2014, s. 1.

<sup>(2)</sup> <https://www.youthpass.eu/en/youthpass/>

<sup>(3)</sup> <https://europass.cedefop.europa.eu/editors/en/esp/compose#>

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ C 398, 22.12.2012, s. 1.

- (7) Zásady týkajúce sa rovnakých príležitostí a nediskriminácie sú zakotvené vo vnútroštátnych právnych predpisoch a v právnych predpisoch Únie a vysielajúce a hostiteľské organizácie by ich mali vždy dodržiavať a podporovať. Uvádza sa však ustanovenie pre prípadné výnimky zohľadňujúce osobitný kontext, ktoré sa týka vymedzenia úlohy a profilu dobrovoľníkov pomoci EÚ.
- (8) Rozhodujúci význam má dodržiavanie príslušného vnútroštátneho práva a práva Únie, ako aj práva hostiteľskej krajiny. To je zodpovednosťou vysielajúcich a hostiteľských organizácií, ktoré sú tiež povinné informovať dobrovoľníkov pomoci EÚ o ich právach a právnych záväzkoch, ktoré vyplývajú z uvedených právnych predpisov, ako aj o ich práve na poistné krytie. Jasné právne postavenie dobrovoľníkov je predpokladom pre ich vyslanie a malo by byť preto vymedzené v zmluve o vyslaní medzi vysielajúcimi organizáciami a dobrovoľníkom pomoci EÚ. Osobitná pozornosť by sa mala venovať ochrane osobných údajov, potrebe konať s integritou a v súlade s kódexom správania, ochrane detí a zraniteľných dospelých, ako aj stanoveniu zásady nulovej tolerancie voči sexuálnemu zneužívaniu.
- (9) S cieľom zabezpečiť včasnú implementáciu iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ je potrebné, aby toto nariadenie nadobudlo účinnosť bezodkladne, keďže obsahuje ustanovenia, na základe ktorých implementačné organizácie vysielajú dobrovoľníkov pomoci EÚ do tretích krajín,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### KAPITOLA 1

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

#### **Predmet úpravy**

V tomto nariadení sa stanovujú normy týkajúce sa záujemcov o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkov pomoci EÚ vzhľadom na záležitosti uvedené v článku 9 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 375/2014:

- a) rámec spôsobilostí, ktorý sa používa na vyhľadanie, výber a výškolenie dobrovoľníkov ako odborných pracovníkov na nižšej i vedúcej úrovni;
- b) opatrenia na zabezpečenie rovnakých príležitostí a nediskriminácie v procese vyhľadávania a výberu;
- c) opatrenia, ktorými sa zabezpečí, aby vysielajúce a hostiteľské organizácie dodržiavali príslušné vnútroštátne právo a právo Únie, ako aj právo hostiteľskej krajiny;
- d) normy týkajúce sa vzťahu medzi vysielajúcimi a hostiteľskými organizáciami, ako aj
- e) opatrenia na uznávanie zručností a spôsobilostí, ktoré dobrovoľníci pomoci EÚ získajú v súlade s príslušnými iniciatívami Únie.

#### Článok 2

#### **Vymedzenie pojmov**

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú vymedzenia pojmov v článku 3 nariadenia (EÚ) č. 375/2014 a vymedzenia pojmov stanovené vo vykonávacom nariadení Komisie, ktoré sa má prijať na základe článku 9 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 375/2014. Uplatňujú sa aj tieto vymedzenia pojmov:

- a) „spôsobilosti“ sú podľa definície stanovenej v Európskom referenčnom rámci pre kľúčové kompetencie pre celoživotné vzdelávanie <sup>(1)</sup> kombináciou vedomostí, zručností a postojov primeraných danému kontextu s cieľom umožniť dobrovoľníkom pomoci EÚ prispieť k poskytovaniu humanitárnej pomoci vychádzajúcej z potrieb;
- b) „prierezové spôsobilosti“ sú spôsobilosti požadované v mnohých sektoroch dobrovoľníctva a zamestnanosti, ktoré nie sú špecifické pre humanitárnu pomoc;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 394, 30.12.2006, s. 10.

- c) „osobitné spôsobilosti“ sú spôsobilosti požadované pre iniciatívu Dobrovoľníci pomoci EÚ a humanitárnej pomoci v širšom zmysle;
- d) „technické spôsobilosti“ sú spôsobilosti vyplývajúce zo špecializovaných vedomostí, ktoré sú relevantné v kontexte humanitárnej pomoci;
- e) „výsledky vzdelávania“ podľa definície stanovenej v európskom kvalifikačnom rámci <sup>(1)</sup> vyjadrujú to, čo učiaci sa vie, chápe a je schopný urobiť pri ukončení procesu vzdelávania. Sú vyjadrené z hľadiska vedomostí, zručností a spôsobilostí.

## KAPITOLA 2

### RÁMEC SPÔSOBILOSTÍ

#### Článok 3

#### Rámec spôsobilostí

1. Rámec spôsobilostí, ktorý sa má použiť v rámci iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ, má tri aspekty:
  - a) prierezové spôsobilosti;
  - b) osobitné spôsobilosti, ako aj
  - c) technické spôsobilosti.
2. Rámec spôsobilostí je prispôbený:
  - a) odborníkom na nižšej úrovni, najmä čerstvým absolventom s menej ako päť rokov odbornej praxe a menej ako päť rokov praxe v oblasti humanitárnej pomoci a
  - b) odborníkom na vedúcej úrovni s päť alebo viac rokov odbornej praxe na zodpovedných alebo odborných pozíciách.
3. Rámec spôsobilostí podporuje neustály proces osobného rozvoja, ktorým dobrovoľníci pomoci EÚ prechádzajú počas rôznych štádií ich účasti na iniciatíve, a meria ich pokrok. Úrovně odbornosti v rámci každej spôsobilosti sa posudzujú v súlade s prístupom európskeho kvalifikačného rámca a podľa tejto stupnice:
  - a) úroveň 4: výborná odbornosť;
  - b) úroveň 3: udržateľná odbornosť;
  - c) úroveň 2: odbornosť s potrebami rozvoja;
  - d) úroveň 1: nízka odbornosť.
4. Vymedzenia hlavných spôsobilostí sú stanovené v prílohe.

#### Článok 4

#### Plán vzdelávania a rozvoja

1. V pláne vzdelávania a rozvoja sa uvedú výsledky vzdelávania, v súvislosti s ktorými sa očakáva, že ich dobrovoľníci pomoci EÚ dosiahnu, ako aj informácie o očakávaných spôsobilostiach dobrovoľníkov pomoci EÚ, potrebách vzdelávania a výsledkoch dosiahnutých počas rôznych štádií ich účasti na iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 111, 6.5.2008, s. 1.

2. V pláne vzdelávania a rozvoja sa uvedú tieto informácie:
  - a) základné informácie o dobrovoľníkovi pomoci EÚ;
  - b) základné informácie o umiestnení dobrovoľníka a opis úloh, ktoré sa majú vykonať;
  - c) spôsobilosti stanovené v rámci spôsobilostí a hodnotenie výkonnosti a súvisiacich výsledkov vzdelávania dobrovoľníka;
  - d) prípadné vzdelávacie potreby a plánované činnosti rozvoja;
  - e) kurzy absolvované počas odbornej prípravy alebo umiestnenia a
  - f) akékoľvek iné relevantné informácie.
3. Používanie rôznych prvkov plánu vzdelávania a rozvoja závisí od individuálnych potrieb dobrovoľníka pomoci EÚ a jeho ambícií a pravidelne sa aktualizuje, a to aj v týchto štádiách:
  - a) výber;
  - b) odborná príprava vrátane prípadnej stáže;
  - c) vyslanie a
  - d) prípadné podanie správy po vyslaní.

### KAPITOLA 3

## UZNÁVANIE ZRUČNOSTÍ A SPÔSOBILOSTÍ, KTORÉ DOBROVOENÍCI POMOCI EÚ ZÍSKAJÚ

### Článok 5

#### Proces hodnotenia a dokumentácie

1. Hodnotenie a dokumentácia spôsobilostí, ktoré dobrovoľníci pomoci EÚ získajú počas ich účasti na iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ, podporujú:
  - a) odborné uznávanie získaných spôsobilostí, ktoré by sa mohlo použiť v odbornom kontexte a ktoré by mohlo zlepšiť zamestnateľnosť dobrovoľníka a
  - b) spoločenské uznanie prínosu dobrovoľníka k zhmotneniu hodnôt Únie a solidarity s osobami v núdzi a k viditeľnému presadzovaniu zmyslu pre európske občianstvo.
2. Rozsah a proces hodnotenia a dokumentácie sa upraví tak, aby bol vhodný pre odborných pracovníkov na nižšej i vedúcej úrovni, a závisí od individuálnych potrieb dobrovoľníka pomoci EÚ a jeho ambícií.
3. Hodnotenie a dokumentácia nadobudnutých vedomostí odzrkadľujú neustály proces rozvoja, ktorým dobrovoľníci pomoci EÚ prechádzajú, a tým sa uznáva a podporuje vzdelávanie a rozvoj v rôznych štádiách účasti dobrovoľníkov na iniciatíve. Hodnotenie a dokumentácia sa vykonávajú na základe plánu vzdelávania a rozvoja uvedeného v článku 4.
4. Vysielajúce a hostiteľské organizácie preukážu trvalý záväzok hodnotiť a dokumentovať nadobudnuté vedomosti dobrovoľníkov pomoci EÚ na podporu odborného a spoločenského uznania.
5. Komisia a členské štáty EÚ poskytnú príslušným vnútroštátnym orgánom zodpovedným za potvrdzovanie neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa relevantné informácie o iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ a o procese hodnotenia a dokumentácie s cieľom uľahčiť formálne procesy potvrdzovania nadobudnutých vedomostí dobrovoľníkov pomoci EÚ v prípade potreby v ich domovských krajinách.

## Článok 6

**Odborné uznávanie**

1. Dobrovoľníci pomoci EÚ dostanú na žiadosť certifikát o ukončení účasti na iniciatíve. Tento certifikát vydá Komisia a obsahuje aspoň tieto informácie:
  - a) dátumy vyslania;
  - b) názov a údaje o vysielajúcich a hostiteľských organizáciách;
  - c) meno a kontaktné údaje mentora dobrovoľníka a priameho nadriadeného;
  - d) meno a údaje osôb vo vysielajúcich a hostiteľských organizáciách, ktoré sú ochotné poskytnúť pre dobrovoľníka odporúčanie;
  - e) hlavné úlohy a zodpovednosti dobrovoľníka pomoci EÚ;
  - f) opis hlavných úspechov dobrovoľníka pomoci EÚ dosiahnutých počas vyslania;
  - g) opis výsledkov vzdelávania, ktoré dobrovoľník pomoci EÚ dosiahol počas rôznych štádií jeho účasti na iniciatíve, hodnotených v súlade s článkom 3 ods. 3 tohto nariadenia.
2. K certifikátu možno na žiadosť dobrovoľníkov pomoci EÚ pripojiť kópiu plánu vzdelávania a rozvoja.

## Článok 7

**Spoločenské uznanie**

1. Spoločenské uznanie sa podporuje prostredníctvom činností stanovených v komunikačnom pláne uvedenom v článku 17 nariadenia (EÚ) č. 375/2014. Dobrovoľníkom pomoci EÚ sa poskytne možnosť zapojiť sa do externej komunikačnej činnosti s cieľom propagovať iniciatívu a záväzok dobrovoľníkov.
2. Komisia v prípade potreby organizuje podujatia na vysokej úrovni na zvýšenie informovanosti verejnosti a lepšie zviditeľnenie iniciatívy.
3. Vysielajúce organizácie šíria informácie o iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ a podporujú spoluprácu so sieťou v prospech tejto iniciatívy kladúc pri tom dôraz na príležitosti, ktoré poskytuje dobrovoľníkom, aby sa aj po ich vyslaní naďalej angažovali v otázkach týkajúcich sa humanitárnej pomoci a aktívneho európskeho občianstva.
4. Vysielajúce a hostiteľské organizácie informujú dobrovoľníkov pomoci EÚ o príležitostiach, aby sa naďalej angažovali v otázkach týkajúcich sa humanitárnej pomoci a aktívneho európskeho občianstva. Dobrovoľníkom pomoci EÚ podporujú najmä v účasti na konferenciách a seminároch organizovaných na úrovni EÚ a na vnútroštátnej úrovni, aby sa podelili o skúsenosti s príslušnými zainteresovanými stranami.

## KAPITOLA 4

**NORMY TÝKAJÚCE SA PARTNERSTIEV MEDZI VYSIELAJÚCIMI A HOSTITEĽSKÝMI ORGANIZÁCIAMI**

## Článok 8

**Cieľ a členovia partnerstva**

1. Partnerstvo medzi vysielajúcimi a hostiteľskými organizáciami stanovujú dojednania medzi partnermi, ktorí sa uchádzajú o projekty zahŕňajúce vysielanie dobrovoľníkov pomoci EÚ do tretích krajín a ktorí takéto projekty riadia, a môžu zahŕňať aj činnosti týkajúce sa budovania kapacít a/alebo technickej pomoci.
2. Členmi partnerstva sú vysielajúce organizácie, ktoré spĺňajú požiadavky stanovené v článku 10 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 375/2014, a hostiteľské organizácie, ktoré spĺňajú požiadavky stanovené v článku 10 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 375/2014.
3. Pri vytváraní partnerstva môžu vysielajúce a hostiteľské organizácie zapojiť ako partnerov iné organizácie špecializované v oblastiach, ktoré sa týkajú cieľov alebo opatrení v rámci projektov uvedených v odseku 1, s cieľom prispieť svojimi konkrétnymi odbornými znalosťami.

4. Ak projekty zahŕňajú činnosti týkajúce sa budovania kapacít a/alebo technickej pomoci, vysielajúce a hostiteľské organizácie, ktoré už prešli procesom certifikácie v súlade s vykonávacím nariadením Komisie, ktoré sa má prijať na základe článku 10 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 375/2014, ale nebol im udelený certifikát, sa považujú tiež za oprávnených partnerov za predpokladu, že majú zavedenú stratégiu na budovanie kapacít založenú na potrebách a/alebo stratégiu technickej pomoci.

5. V prípade projektov, ktoré slúžia na podporu operácií v oblasti reakcie na núdzové situácie, môžu partnerstvo vytvoriť len vysielajúce organizácie.

#### Článok 9

##### Zásady partnerstva

Činnosť iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ podporujú nadnárodné partnerstvá medzi vysielajúcimi a hostiteľskými organizáciami na základe týchto zásad:

- a) rovnosť;
- b) spoločné hodnoty a spoločná vízia;
- c) transparentnosť;
- d) zodpovednosť, povinnosť zodpovedať sa a spoľahlivosť;
- e) vzájomná dôvera a úcta;
- f) komplementárnosť, budovanie na rozmanitosti humanitárnej a dobrovoľníckej komunity so silným zameraním na budovanie miestnych kapacít;
- g) pružnosť a prispôbivosť a
- h) vzájomnosť pri pridelovaní zdrojov a stanovovaní cieľov.

#### Článok 10

##### Partnerské dohody a normy

1. Predtým než vysielajúce a hostiteľské organizácie uzatvoria partnerstvo, hostiteľské organizácie vykonajú posúdenie potrieb v prípade potreby v spolupráci s vysielajúcimi organizáciami, pričom sa zohľadní posúdenie Komisie týkajúce sa potrieb humanitárnej pomoci.

2. Posúdenie potrieb obsahuje aspoň tieto prvky:

- a) posúdenie zraniteľnosti a rizík krajiny, do ktorej sú dobrovoľníci pomoci EÚ vyslaní, vrátane posúdenia bezpečnostných, cestovných a zdravotných rizík relevantných pre dobrovoľníkov pomoci EÚ;
- b) posúdenie súčasnej kapacity hostiteľskej organizácie, ktorá bude hostiteľom dobrovoľníka pomoci EÚ;
- c) analýza právomocí a kapacít, ktoré v súčasnosti hostiteľskej organizácii a miestnej komunite chýbajú, identifikácia potrieb a analýza, ako sa dajú najlepšie riešiť;
- d) analýza očakávanej pridanej hodnoty zo strany dobrovoľníka pomoci EÚ a v prípade potreby zo strany plánovanej podpory budovania kapacít pre hostiteľskú organizáciu a miestnu komunitu.

3. Partnerskú dohodu podpíšu všetci partneri, aby sa zabezpečilo dodržiavanie týchto minimálnych noriem partnerstva:

- a) partnerstvá sú založené na dohode o spoločných hodnotách a spoločnej vízii, najmä pokiaľ ide o dobrovoľníctvo a humanitárnu pomoc;
- b) pridaná hodnota každého partnera a ich jednotlivé úlohy sú jasne definované;

- c) všetci partneri sa dohodnú na spoločných cieľov partnerstva a spôsoboch riadenia partnerstva, najmä na:
- i) rozhodovacích a pracovných postupoch;
  - ii) finančných dojednaniach a riadení;
  - iii) komunikačných kanáloch medzi všetkými zainteresovanými stranami; frekvencii stretnutí a návštev na mieste zo strany vysielajúcich organizácií;
  - iv) pracovnom pláne a činnostiach vrátane harmonogramu;
  - v) rozdelení úloh podľa komunikačného plánu iniciatívy;
  - vi) monitorovaní a hodnotení partnerstva;
  - vii) vedení účtovníctva a dokumentácie;
  - viii) úprave a dokončení posúdenia potrieb uvedenom v odseku 1;
  - ix) spoločnom formulovaní a hodnotení úloh pridelených dobrovoľníkom pomoci EÚ;
  - x) úlohách a zodpovednostiach v súvislosti so záujemcami o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkmi pomoci EÚ počas rôznych štádií ich účasti na iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ;
  - xi) postupoch vybavovania sťažností (sťažností v rámci partnerstva, ako aj sťažností tretích strán týkajúcich sa jeho práce) a riešení konfliktov medzi partnermi;
  - xii) politikách a postupoch pre ukončenie účasti partnera na partnerstve;
  - xiii) finančných dôsledkoch a
  - xiv) zmluvných dôsledkoch (vrátane vo vzťahu k dobrovoľníkom pomoci EÚ a dotknutým komunitám);
- d) v prípade potreby sa vypracuje stratégia na budovanie kapacít založená na potrebách a/alebo stratégia technickej pomoci medzi partnermi, ako aj samostatný rozpočet pridelený na túto stratégiu;
- e) partneri sa podieľajú na vzdelávacích činnostiach a zaväzujú sa vykonávať činnosti týkajúce sa komunikácie a zviditeľňovania v súlade s komunikačným plánom uvedeným v článku 17 nariadenia (EÚ) č. 375/2014.

## KAPITOLA 5

### ROVNAKÉ PRÍLEŽITOSTI A NEDISKRIMINÁCIA

#### Článok 11

##### Všeobecná zásada

1. Iniciatíva Dobrovoľníci pomoci EÚ je otvorená pre všetkých oprávnených záujemcov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť, pohlavie, rasu, etnický pôvod, vek, sociálne pomery, náboženstvo alebo vieru, rodinný stav alebo sexuálnu orientáciu a akékoľvek zdravotné postihnutie.
2. Vysielajúce a hostiteľské organizácie dodržiavajú zásady rovnakého zaobchádzania, rovnakých príležitostí a nediskriminácie. Tieto zásady sú v plnej miere začlenené do postupu vyhľadávania, výberu, nábora a prípravy dobrovoľníkov, ako aj do politik a postupov riadenia výkonnosti.

#### Článok 12

##### Rovnaké zaobchádzanie, rovnaké príležitosti a nediskriminácia

1. Vysielajúca organizácia má zavedené vyhlásenie o zásadách a politiku, ktoré zabezpečia, že postupy na pracovisku zohľadňujú zásady rovnakého zaobchádzania, rovnakých príležitostí a nediskriminácie a podporujú inkluzívnu organizačnú kultúru.



2. Politika rovnakého zaobchádzania, rovnakých príležitostí a nediskriminácie uvedená v odseku 1 minimálne spĺňa tieto požiadavky:
- a) je v súlade s príslušnými právnymi predpismi Únie a vnútroštátnymi právnymi predpismi a jej cieľom je zabrániť alebo riešiť a odstrániť diskriminačné politiky a postupy, vrátane akýchkoľvek prekážok zamestnanosti pre všetky skupiny stanovené v uvedených právnych predpisoch a/alebo o ktorých je známe, že čelia predsudkom pri hľadaní zamestnania, a tým im hrozí nedostatočné zastúpenie;
  - b) zahŕňa všetky aspekty, ale nie je na ne obmedzená, týkajúce sa skúseností dobrovoľníkov vrátane jednotlivých noriem správania, inzerovania umiestnenia, náboru a výberu, odbornej prípravy a rozvoja, riadenia výkonnosti, pracovných podmienok vrátane postupov odmeňovania a prepustenia;
  - c) jasne stanovuje úlohy a povinnosti všetkých zamestnancov a dobrovoľníkov, tímov vyššieho manažmentu a riadenia, oddelenia pre ľudské zdroje a všetkých ostatných zainteresovaných strán identifikovaných organizáciou;
  - d) pravidelne sa monitoruje a preskúmava, aby sa zabezpečilo, že zostane v súlade s príslušnými právnymi predpismi a že je správne a účinne implementovaná.
3. Hostiteľská organizácia vydá vysielajúcej organizácii písomné potvrdenie o zásadách a politike rovnakého zaobchádzania, rovnakých príležitostí a nediskriminácie a odporučí vysielajúcej organizácii akékoľvek výnimky, ktoré sa majú urobiť pri vymedzení úloh a profilu dobrovoľníkov pomoci EÚ, ktoré sú nevyhnutné v osobitnom kontexte jeho práce.
4. Vysielajúca organizácia podporuje hostiteľskú organizáciu vo vykonávaní politiky rovnakého zaobchádzania, rovnakých príležitostí a nediskriminácie a vo výnimočných prípadoch podporuje hostiteľskú organizáciu vo vykonaní prípadných úprav týchto zásad vyplývajúcich z osobitného kontextu.
5. Ak je to možné, vysielajúca organizácia zabezpečí vhodnú pravidelnú odbornú prípravu a inštruktáž v oblasti politiky a jej zásad pre všetkých zamestnancov s cieľom zaistiť, aby všetky zainteresované strany chápali, podporovali a vykonávali politiku.

## KAPITOLA 6

### DODRŽIAVANIE VNÚTROŠTÁTNEHO PRÁVA A PRÁVA ÚNIE, AKO AJ PRÁVA HOSTITELskej KRAJINY

#### Článok 13

##### Všeobecné ustanovenia

1. Vysielajúce a hostiteľské organizácie zabezpečia dodržiavanie príslušných vnútroštátnych právnych predpisov, právnych predpisov Únie, ako aj právnych predpisov hostiteľskej krajiny, vrátane:
- a) nariadenia (EÚ) č. 375/2014 vrátane dodržiavania všeobecných zásad uvedených v článku 5;
  - b) právnych predpisov uplatniteľných na právne postavenie dobrovoľníkov pomoci EÚ;
  - c) právnych predpisov uplatniteľných na pracovné podmienky, zdravie, ochranu a bezpečnosť dobrovoľníkov;
  - d) právnych predpisov týkajúcich sa rovnakého zaobchádzania a nediskriminácie a
  - e) právnych predpisov týkajúcich sa ochrany osobných údajov.
2. Vysielajúce a hostiteľské organizácie informujú dobrovoľníkov pomoci EÚ o ich právach a právnych záväzkoch vyplývajúcich z právnych predpisov uvedených v odseku 1 a o ich právach na poistné krytie stanovených vo vykonávacom nariadení Komisie, ktoré sa má prijať na základe článku 9 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 375/2014.

#### Článok 14

##### Právne postavenie dobrovoľníka pomoci EÚ

1. Vysielajúca organizácia dodržiava právne predpisy uplatniteľné na právne postavenie dobrovoľníka pomoci EÚ. Preto vysielajúca organizácia pripraví zmluvu o vyslaní, ako sa uvádza v článku 14 ods. 5 nariadenia (EÚ) č. 375/2014, ktorú podpisuje vysielajúca organizácia a dobrovoľník pomoci EÚ. Zmluva obsahuje právne predpisy uplatniteľné na zmluvu a jurisdikciu.

2. Vysielajúca organizácia zabezpečí dodržiavanie zmluvy zo strany hostiteľskej organizácie a je zodpovedná za porušenie ustanovení zmluvy o vyslaní zo strany hostiteľskej organizácie.

#### Článok 15

### Povinnosť informovať dobrovoľníka pomoci EÚ o daňových pravidlách

1. Vysielajúca organizácia pred vyslaním informuje dobrovoľníka pomoci EÚ o fiškálnych pravidlách, ktoré sa uplatňujú na vyplatené diéty v krajine sídla vysielajúcej organizácie a v prípade potreby v krajine, do ktorej je vyslaný.

2. Ak dobrovoľník pomoci EÚ nemá pobyt v krajine vysielajúcej organizácie, vysielajúca organizácia informuje dobrovoľníka pomoci EÚ o jeho povinnosti oboznámiť sa s fiškálnymi pravidlami krajiny pobytu, ktoré sa uplatňujú na jeho osobitnú situáciu.

#### Článok 16

### Ochrana údajov

1. Spracovávanie osobných údajov zo strany vysielajúcich a hostiteľských organizácií je v náležitých prípadoch v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES <sup>(1)</sup> a s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 <sup>(2)</sup>.

2. Vysielajúce a hostiteľské organizácie zabezpečia, aby sa predchádzalo nesprávnemu používaniu a zneužívaniu osobných údajov počas akéhokoľvek spracovania vrátane zhromažďovania, používania, zverejňovania a výmazu všetkých osobných údajov o záujemcoch o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkoch pomoci EÚ. Týka sa to všetkých opatrení týkajúcich sa záujemcov o dobrovoľnícku činnosť a dobrovoľníkov pomoci EÚ, najmä:

- a) náboru a výberu (vrátane formulárov žiadostí, poznámok z pohovorov a dotazníkov sebahodnotenia) a
- b) prípravy a riadenia dobrovoľníkov pomoci EÚ (vrátane plánov vzdelávania a rozvoja, preskúmania výkonnosti a záznamov o mentorskej podpore, lekárskech prehliadok alebo akýchkoľvek disciplinárnych otázok).

3. Vysielajúce a hostiteľské organizácie zabezpečia, že sa spracúvajú iba relevantné údaje a že akékoľvek osobné údaje ako meno, vek, adresa a dátum narodenia, vrátane citlivých údajov, informácií o náboře, zamestnaní a výkonnosti:

- a) sa zbierajú v súlade so zákonom a na legitímny účel;
- b) sa spracúvajú spravodlivo a zákonne;
- c) sa v prípade potreby opravujú alebo aktualizujú;
- d) sú prístupné len oprávneným osobám;
- e) na požiadanie sa prístupnia dotknutému záujemcovi o dobrovoľnícku činnosť alebo dobrovoľníkovi pomoci EÚ;
- f) uchovávajú sa zabezpečeným spôsobom a
- g) uchovávajú sa len počas nevyhnutného obdobia.

4. Pri spracúvaní údajov uvedených v odseku 3 vysielajúce a hostiteľské organizácie požadujú výslovný súhlas dobrovoľníka pomoci EÚ.

5. Vysielajúce a hostiteľské organizácie informujú záujemcu o dobrovoľnícku činnosť alebo dobrovoľníka pomoci EÚ o ich práve na ochranu osobných údajov, o práve podať sťažnosť a o práve používať ich vlastné údaje, o práve na prístup k týmto údajom, ako aj o práve poznať totožnosť subjektov, ktoré budú mať prístup k ich osobným údajom a o práve byť informovaný o tom, k akému typu údajov bude mať každý subjekt prístup.

<sup>(1)</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/EHS z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov (Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov (Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1).

## Článok 17

**Integrita a kódex správania**

1. Vysielajúce a hostiteľské organizácie sa dohodnú na politike integrity zameranej na predchádzanie korupcii a úplatkárstvu, ako aj na kódexe správania založenom na politike riadenia vysielajúcej organizácie, ktorá je vhodná pre dobrovoľníkov pomoci EÚ a vzťahuje sa na nich, spolu s usmernením týkajúcim sa očakávaného správania, slušnosti a integrity požadovaných počas ich účasti na iniciatíve Dobrovoľníci pomoci EÚ.
2. Kódex správania je záväzný pre dobrovoľníkov pomoci EÚ a obsahuje minimálne tieto požiadavky:
  - a) záväzok rozvíjať pocit identity v rámci iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ a prispievať k jej cieľom;
  - b) rešpektovanie iných ľudí a ich dôstojnosti a dodržiavanie zásady zákazu diskriminácie;
  - c) dodržiavanie zásad humanitárnej pomoci, ako sa uvádza v článku 5 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 375/2014;
  - d) záväzok k ochrane detí a k ochrane zraniteľných dospelých, a to aj prostredníctvom nulovej tolerancie voči sexuálnemu zneužívaniu;
  - e) nulová tolerancia voči užívaniu nelegálnych drog v krajine, do ktorej je dobrovoľník pomoci EÚ vyslaný;
  - f) dodržiavanie miestnych právnych predpisov;
  - g) integrita, boj proti podvodom a korupcii;
  - h) zachovávanie vysokých noriem osobného a profesionálneho správania;
  - i) dodržiavanie bezpečnostných a zdravotných postupov;
  - j) povinnosť oznamovať porušenia a ustanovenia týkajúce sa oznamovania;
  - k) pravidlá pre kontakt s médiami a riadenie informácií a
  - l) pravidlá zakazujúce zneužívanie vybavenia organizácie.
3. Akékoľvek porušenie kódexu správania zo strany dobrovoľníka pomoci EÚ sa bude riešiť podľa politiky riadenia vysielajúcej organizácie.
4. Ak sa porušenie považuje za hrubé pochybenie, bude mať za následok predčasný návrat dobrovoľníka pomoci EÚ a v prípade potreby sa jeho správanie oznámi príslušným odborným alebo právnym organizáciám alebo orgánom.

## Článok 18

**Ochrana detí a zraniteľných dospelých vrátane nulovej tolerancie voči sexuálnemu zneužívaniu**

1. Vysielajúce a hostiteľské organizácie sa zaviazu uskutočňovať politiku nulovej tolerancie, pokiaľ ide o zneužívanie detí a/alebo zraniteľných dospelých vrátane sexuálneho zneužívania. Sú schopné hlásiť zneužívanie, okamžite a náležite riešiť incidenty, podporovať obeť, predchádzať viktimizácii oznamovateľov a brať páchatel'ov na zodpovednosť.
2. Vysielajúce a hostiteľské organizácie predchádzajú zneužívaniu prostredníctvom procesu výberu dobrovoľníkov pomoci EÚ a ich zaškolenia a odbornej prípravy, vytvorením kultúry otvorenosti a informovanosti o problematike a určením jasných zodpovedností v oblasti riadenia a dohľadu.
3. Vysielajúca organizácia vykoná všetky požadované zákonom stanovené povinné kontroly s cieľom získať povolenie pre záujemcov o dobrovoľnícku činnosť na prácu s týmito cieľovými skupinami.
4. Vysielajúce a hostiteľské organizácie informujú záujemcov o dobrovoľnícku činnosť alebo dobrovoľníkov pomoci EÚ o rizikách a odporúčaných preventívnych opatreniach s cieľom zabezpečiť, aby nedochádzalo k zneužívaniu.

## KAPITOLA 7

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 19

**Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. októbra 2014

Za Komisiu  
predseda  
José Manuel BARROSO

## PRÍLOHA

## Rámec spôsobilostí

**1. Prierezové spôsobilosti požadované v mnohých sektoroch dobrovoľníctva a zamestnanosti, ktoré nie sú špecifické pre oblasť humanitárnej pomoci**

Spôsobilosť	Opis
<b>1. Rozvoj a udržiavanie vzťahov spolupráce</b>	
Práca v kolektíve	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Uvedomuje si a rešpektuje rôzne pracovné metódy a je schopný prispôbiť sa im.</li> <li>— Chápe a akceptuje svoju úlohu v tíme a pozitívne a proaktívne prispieva k dosahovaniu cieľov tímu.</li> <li>— Delí sa o užitočné informácie a znalosti s kolegami a v prípade potreby vo väčšom rozsahu.</li> <li>— Prijíma konštruktívne opatrenia na riešenie konfliktov, ktoré môžu vzniknúť.</li> </ul>
Komunikácia	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Efektívne komunikuje s členmi tímu a s ostatnými mimo tímu.</li> <li>— Aktívne prihliada na nové a rôzne perspektívy, ktoré ponúkajú ostatní v jeho tíme.</li> <li>— Využíva širokú škálu komunikačných prostriedkov (osobne, telefón a e-mail) vrátane neverbálnej komunikácie, ktoré sú prispôbené miestnemu kontextu a situácii.</li> </ul>
<b>2. Dobrovoľnícky prístup</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Dobrovoľnícka práca ho naplňuje.</li> <li>— Chápe koncepciu dobrovoľníctva a aktívneho občianstva a ich úlohu v spoločnosti a má na ne názor.</li> <li>— Je ochotný prispieť bez toho, aby za to dostal finančnú odmenu.</li> <li>— Odhodlane plní úlohy, ktoré dostane, a vykonáva ich podľa svojich najlepších schopností, aj bez finančnej odmeny.</li> <li>— Snaží sa ako dobrovoľník prispievať v rámci organizácie a pomáhať príjemcom (t. j. miestnym komunitám).</li> </ul>
<b>3. Osobný manažment v náročnom a meniacom sa prostredí</b>	
Sebavedomie a odolnosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Je schopný zvládať stres a prekonávať ťažkosti.</li> <li>— Identifikuje zdroje stresu a vie, ako minimalizovať ich negatívne účinky.</li> <li>— Je ochotný hovoriť o strese a ťažkostiach a v prípade potreby hľadá podporu.</li> <li>— Je schopný prispôbiť sa životným podmienkam, v ktorých sú veľmi obmedzené zdroje a úroveň pohodlia je veľmi nízka.</li> <li>— Pokojne sa prispôbuje a konštruktívne reaguje na meniace sa situácie a obmedzenia.</li> <li>— Uvedomuje si svoje silné stránky a obmedzenia a to, ako môžu ovplyvniť jeho prácu.</li> </ul>
Samostatnosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Samostatne organizuje svoje činnosti na pracovisku a vo voľnom čase.</li> <li>— Primerane riadi svoj pracovný deň a stanovuje priority.</li> <li>— Uznáva obmedzenia svojej zodpovednosti a v prípade potreby sa zodpovedá zodpovednej(-ným) osobe(-ám) na vyššej úrovni.</li> </ul>

Spôsobilosť	Opis
Manažment vlastných očakávaní	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Realisticky chápe svoj príspevok v rámci organizácie a pomoc, ktorú môže poskytnúť príjemcom.</li> <li>— Svoje očakávania prispôsobuje meniacim sa situáciám.</li> </ul>
Medzikultúrne povedomie	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Vyhyba sa kultúrnym stereotypom.</li> <li>— Je otvorený voči kultúrnym rozdielom a prijíma ich.</li> <li>— Rešpektuje iné kultúry a prispôsobuje vlastné správanie s cieľom vyhnúť sa nedorozumeniam.</li> <li>— Venuje pozornosť neverbálnej komunikácii v multikultúrnom kontexte.</li> <li>— Prijíma postoj, ktorým neodsudzuje rôzne vierovyznania, sociálne konvencie a hodnoty.</li> <li>— Preukazuje empatiu a citlivosť.</li> </ul>
<b>4. Preukázanie vodcovstva</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>— V prospech úlohy motivuje ostatných členov tímu (miestnych alebo medzinárodných).</li> <li>— Umožňuje ľuďom prevziať zodpovednosť v rámci rozsahu ich činností.</li> <li>— Aktívne počúva iných.</li> <li>— Vzbudzuje dôveru v iných. V prípade, že nesie zodpovednosť:</li> <li>— Jasne formuluje úlohy, ktoré majú vykonať iní, ako aj svoje očakávania voči nim.</li> <li>— Kontroluje, že tieto úlohy a očakávania boli pochopené.</li> <li>— Poskytuje spätnú väzbu a uznáva prínos iných.</li> <li>— Prijíma rozhodnutia, ktoré odrážajú úroveň rizika, ktoré so sebou prináša opatrenie, vzhľadom na jeho naliehavosť.</li> </ul>
<b>5. Dosahovanie výsledkov</b>	
Dosahuje okamžité výsledky opatrenia a pokrok dosiahnutý v oblasti budovania kapacít a oznamuje ich	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Prijíma optimistický prístup a proaktívny postoj.</li> <li>— Identifikuje zásadné zlepšenia potrebné na zaistenie udržateľnosti výsledkov.</li> <li>— Účinne oznamuje výsledky.</li> <li>— Identifikuje jednotlivcov, od ktorých sa očakáva, že sa budú učiť na základe jeho príspevku, a snaží sa prejaviť tým, od ktorých sa očakáva udržanie výsledkov, uznanie za vykonanú prácu.</li> <li>— Hľadá riešenia.</li> <li>— Prijíma opatrenia na riešenie konfliktov, ktoré môžu vzniknúť.</li> </ul> <p>V prípade osobitnej úlohy v budovaní kapacít:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Pozná a uplatňuje rôzne metódy budovania organizačnej kapacity v situáciách, keď sú obmedzené zdroje.</li> <li>— Pozná a uplatňuje metódy a nástroje na posúdenie potrieb s cieľom určiť oblasti, na ktoré sa má zamerať budovanie kapacít.</li> </ul>
Zodpovednosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Zameriava sa na dosiahnutie výsledkov načas.</li> <li>— Požaduje spätnú väzbu a na základe získanej spätnej väzby prijíma opatrenia.</li> <li>— Informuje príslušnú(-é) osobu(-y).</li> <li>— Spochybňuje rozhodnutia a správanie, ktoré porušujú organizačný kódex správania a/alebo iných príslušných humanitárnych noriem.</li> </ul>

## 2. Osobitné spôsobilosti požadované pre iniciatívu Dobrovoľníci pomoci EÚ a humanitárnej pomoci v širšom zmysle

Spôsobilosť	Opis
<b>6. Znalosti humanitárneho kontextu iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ a uplatňovanie humanitárnych zásad</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Preukazuje znalosti systému humanitárnej pomoci, rôznych zúčastnených aktérov a väzieb medzi nimi a iných vonkajších politík, najmä z hľadiska EÚ.</li><li>— Uplatňuje znalosti teoretických zásad a spoločných postupov, ktoré sú podstatou humanitárnych opatrení.</li><li>— Preukazuje znalosti príslušných noriem a kódexov správania v oblasti humanitárnej pomoci, vrátane tých, ktoré sa týkajú zodpovednosti a riadenia kvality, ako aj právneho rámca pre humanitárnu pomoc.</li><li>— Preukazuje znalosti o fázach humanitárnej reakcie vrátane prevencie a pripravenosti, znižovania rizika katastrof, riadenia rizika katastrof, reakcie a obnovy.</li><li>— Preukazuje znalosti teórie a praxe týkajúce sa pomoci a rozvoja a prístupu zvyšovania odolnosti.</li><li>— Zohľadňuje potreby, zručnosti, schopnosti a skúsenosti osôb postihnutých katastrofami alebo humanitárnymi krízami.</li><li>— Chápe ciele iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ a dôsledky týchto cieľov na prácu dobrovoľníkov pri vyslaní.</li><li>— Chápe proces výberu, odbornej prípravy a vysielania.</li><li>— Chápe úlohu dobrovoľníka a opatrenia, ktoré sa majú prijať pred vyslaním, počas neho a po ňom.</li><li>— Uplatňuje svoje znalosti účelu iniciatívy v širšom kontexte humanitárnej pomoci EÚ.</li></ul>
<b>7. Práca vždy v súlade so zásadami ochrany a bezpečnosti</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Počas vyslania si uvedomuje význam dodržiavania bezpečnostných postupov organizácie.</li><li>— Chápe a uplatňuje zásadu „nespôsobovať škodu“.</li><li>— Identifikuje riziká počas projektu a predchádza im.</li><li>— Je schopný konať v nebezpečných situáciách.</li><li>— Je schopný zvládať stres týkajúci sa bezpečnostných incidentov.</li><li>— Má základnú úroveň poskytovania prvej pomoci.</li></ul>
<b>8. Riadenie projektov v humanitárnych kontextoch</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>— Je schopný opísať a analyzovať rôzne fázy projektového cyklu v oblasti humanitárnej pomoci vrátane posúdenia potrieb, hlavného návrhu a zostavenia rozpočtu, realizácie, monitorovania a hodnotenia projektu.</li><li>— Chápe a uplatňuje základné zásady prípravy rozpočtu a písania návrhov.</li><li>— Chápe a uplatňuje základné zásady finančného manažmentu projektov.</li><li>— Chápe a uplatňuje transparentnosť procesov riadenia projektov.</li><li>— Chápe a uplatňuje základné zásady riadenia výkonnosti, monitorovania a hodnotenia.</li></ul>

Spôsobilosť	Opis
<b>9. Komunikácia a zastúpenie</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Je oboznámený s komunikačným plánom iniciatívy Dobrovoľníci pomoci EÚ, aktívne sa zapája a plní svoju úlohu pri plnení tohto plánu.</li> <li>— V prípade potreby sa otvorene zastáva organizačných hodnôt a dobrovoľníkov pomoci EÚ.</li> <li>— Identifikuje primárne, sekundárne a kľúčové zainteresované strany v miestnych humanitárnych kontextoch.</li> <li>— Chápe a uplatňuje nástroje používané na mobilizáciu podpory medzinárodných a miestnych zainteresovaných strán v prospech humanitárnej pomoci v oblasti, v ktorej pracuje.</li> <li>— Formuluje jasné a podložené argumenty ako zástupca iniciatívy a rozvíja účinnú komunikačnú stratégiu.</li> </ul>

### 3. Technické spôsobilosti vyplývajúce zo špecializovaných vedomostí, ktoré sú relevantné v kontexte humanitárnej pomoci

Dobrovoľníci pomoci EÚ môžu mať spôsobilosti v týchto oblastiach (neúplný zoznam):

- **financie a účtovníctvo**
- **právne veci**
- **riadenie a správa projektov**
- **monitorovanie a hodnotenie projektov**
- **komunikácia (vrátane zviditeľňovania, vzťahov s verejnosťou a zastúpenia)**
- **logistika a doprava**
- **riadenie ľudských zdrojov a vzdelávanie**
- **organizačný rozvoj a budovanie kapacít**
- **tvorba strategickej politiky a plánovanie**
- **oznamovanie rizík a informačná technológia**
- **voda a sanitácia**
- **ochrana a poskytovanie útočiska**
- **potraviny, výživa a zdravie**
- **utečenci a osoby vysídlené v rámci územia**
- **rodové záležitosti**
- **ochrana dieťaťa**
- **živobytie**
- **prepojenie pomoci, obnovy a rozvoja**
- **riadenie rizika katastrof**
- **budovanie odolnosti**
- **údaje a znalosti v oblasti katastrof**
- **hodnotenie rizika a zraniteľnosti a mapovanie nestability a analýza konfliktov**
- **adaptácia na zmenu klímy a ekosystémové riadenie**
- **zvyšovanie informovanosti a vzdelávanie**
- **odolnosť miest a územné plánovanie**
- **rozvoj komunit**



- 
- sociálna ochrana a záchranné siete
  - odolné podnikanie a infraštruktúra vrátane ochrany kritickej infraštruktúry
  - rizikové financovanie
  - monitorovanie a systémy včasného varovania
  - pripravenosť na katastrofy a plánovanie pre prípad nepredvídaných udalostí
  - civilná ochrana a reakcia na núdzové situácie
  - hodnotenie situácie a obnova po katastrofe alebo po skončení konfliktu
  - lekárske a zdravotnícke služby
  - inžinierstvo
  - manažment dobrovoľníkov
-

## AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

**ROZHODNUTIE č. 2/2014 SPOLOČNÉHO VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU EURÓPSKEJ ÚNIE  
A ŠVAJČIARSKA ZRIADENÉHO PODEĽA DOHODY MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM  
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU O LETECKEJ DOPRAVE**

**z 5. decembra 2014,**

**ktorým sa nahrádza príloha k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou  
konfederáciou o leteckej doprave**

(2014/957/EÚ)

VÝBOR EURÓPSKEJ ÚNIE A ŠVAJČIARSKA PRE LETECKÚ DOPRAVU,

so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

ROZHODOL TAKTO:

*Jediný článok*

Prílohou k tomuto rozhodnutiu sa nahrádza príloha k dohode od 1. februára 2015.

V Berne 5. decembra 2014

*Za spoločný výbor*

*vedúci delegácie Európskej únie*  
Margus RAHUOJA

*vedúci delegácie Švajčiarskej konfederácie*  
Peter MÜLLER

## PRÍLOHA

Na účely tejto dohody:

- v súvislosti s Lisabonskou zmluvou, ktorá nadobudla účinnosť 1. decembra 2009, Európska únia nahrádza Európske spoločenstvo a je jeho právnym nástupcom,
- ak akty špecifikované v tejto prílohe obsahujú odkazy na členské štáty Európskeho spoločenstva, nahradeného Európskou úniou, alebo požiadavku prepojenia s členskými štátmi Európskej únie, odkazy sa na účely tejto dohody uplatňujú rovnako na Švajčiarsko alebo na požiadavku prepojenia so Švajčiarskom,
- odkazy na nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 a (EHS) č. 2408/92 uvedené v článkoch 4, 15, 18, 27 a 35 dohody sa chápu ako odkazy na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008,
- bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 15 tejto dohody, sa pojem „letecký dopravca Spoločenstva“ uvedený v nasledujúcich smerniciach a nariadeniach Spoločenstva uplatňuje aj na leteckého dopravcu, ktorý je držiteľom oprávnenia na vykonávanie leteckej dopravy a ktorý má vo Švajčiarsku svoju hlavnú pobočku, prípadne zaregistrované sídlo, v súlade s ustanoveniami nariadenia (ES) č. 1008/2008. Akýkoľvek odkaz na nariadenie (EHS) č. 2407/92 sa chápe ako odkaz na nariadenie (ES) č. 1008/2008,
- akýkoľvek odkaz v nasledujúcich textoch na články 81 a 82 zmluvy alebo na články 101 a 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa chápe ako odkaz na články 8 a 9 tejto dohody.

## 1. Liberalizácia leteckej dopravy a ostatné pravidlá v odvetví civilného letectva

č. 1008/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 24. septembra 2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

č. 2000/79

Smernica Rady z 27. novembra 2000, ktorá sa týka Európskej dohody o organizácii pracovného času mobilných pracovníkov civilného letectva, ktorú uzavrela Asociácia európskych leteckých spoločností (AEA), Európska federácia pracovníkov v doprave (ETF), Európska asociácia civilných letcov (ECA), Európska asociácia regionálnych leteckých spoločností (ERA) a Asociácia nezávislých leteckých dopravcov (IACA)

č. 93/104

Smernica Rady z 23. novembra 1993 o niektorých aspektoch organizácie pracovného času, zmenená:

- smernicou 2000/34/ES

č. 437/2003

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 27. februára 2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave

č. 1358/2003

Nariadenie Komisie z 31. júla 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 437/2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave a ktorým sa menia a dopĺňajú jeho prílohy I a II

č. 785/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 21. apríla 2004 o požiadavkách na poistenie leteckých dopravcov a prevádzkovateľov lietadiel, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 285/2010

č. 95/93

Nariadenie Rady z 18. januára 1993 o spoločných pravidlách pridelovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva (články 1 až 12), zmenené:

— nariadením (ES) č. 793/2004

č. 2009/12

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 11. marca 2009 o letiskových poplatkoch

č. 96/67

Smernica Rady z 15. októbra 1996 o prístupe k trhu služieb pozemnej obsluhy na letiskách Spoločenstva

(články 1 až 9, 11 až 23 a článok 25)

č. 80/2009

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady zo 14. januára 2009 o kódexe správania pri používaní počítačových rezervačných systémov a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 2299/89

## 2. Pravidlá hospodárskej súťaže

č. 1/2003

Nariadenie Rady zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 81 a 82 zmluvy (články 1 až 13 a 15 až 45)

(V rozsahu, v akom je uvedené nariadenie relevantné pre uplatňovanie tejto dohody. Vloženie tohto nariadenia nemá vplyv na rozdelenie úloh podľa tejto dohody.)

č. 773/2004

Nariadenie Komisie zo 7. apríla 2004, ktoré sa týka vedenia konania Komisiou podľa článkov 81 a 82 Zmluvy o založení ES, zmenené:

— nariadením Komisie (ES) č. 1792/2006

— nariadením (ES) č. 622/2008

č. 139/2004

Nariadenie Rady z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (nariadenie ES o fúziách)

(články 1 až 18, článok 19 ods. 1 a 2 a články 20 až 23)

Vzhľadom na článok 4 ods. 5 nariadenia o fúziách sa medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskom uplatňuje toto:

1. Pri koncentráciách podľa článku 3 nariadenia (ES) č. 139/2004, ktoré nemajú význam pre celé Spoločenstvo v zmysle článku 1 uvedeného nariadenia a ktoré môžu byť posudzované podľa vnútroštátneho práva v oblasti hospodárskej súťaže najmenej troch členských štátov ES a Švajčiarskej konfederácie, osoby alebo podniky uvedené v článku 4 ods. 2 uvedeného nariadenia môžu pred podaním oznámenia príslušným orgánom informovať Komisiu ES odôvodneným návrhom o tom, že by koncentráciu mala posúdiť Komisia.
2. Európska komisia bezodkladne doručí všetky návrhy Švajčiarskej konfederácii podľa článku 4 ods. 5 nariadenia (ES) č. 139/2004 a podľa predchádzajúceho odseku.
3. Ak Švajčiarska konfederácia nesúhlasí so žiadosťou o postúpenie prípadu, príslušný švajčiarsky orgán pre hospodársku súťaž si ponechá svoju právomoc a Švajčiarska konfederácia prípad vzhľadom na tento odsek nepostúpi.

Vzhľadom na lehoty uvedené v článku 4 ods. 4 a 5, článku 9 ods. 2 a 6 a článku 22 ods. 2 nariadenia o fúziách:

1. Európska komisia bezodkladne poskytne všetky príslušné dokumenty podľa článku 4 ods. 4 a 5, článku 9 ods. 2 a 6 a článku 22 ods. 2 príslušnému švajčiarskemu orgánu pre hospodársku súťaž.
2. Výpočet lehôt uvedených v článku 4 ods. 4 a 5 a článku 9 ods. 2 a 6 a článku 22 ods. 2 nariadenia (ES) č. 139/2004 sa pre Švajčiarsku konfederáciu začne vtedy, keď sa predmetné dokumenty doručia príslušnému švajčiarskemu orgánu pre hospodársku súťaž.

č. 802/2004

Nariadenie Komisie zo 7. apríla 2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (články 1 až 24), zmenené:

- nariadením Komisie (ES) č. 1792/2006
- nariadením Komisie (ES) č. 1033/2008
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1269/2013

č. 2006/111

Smernica Komisie zo 16. novembra 2006 o transparentnosti finančných vzťahov členských štátov a verejných podnikov a o finančnej transparentnosti v niektorých podnikoch.

č. 487/2009

Nariadenie Rady z 25. mája 2009 o uplatňovaní článku 81 ods. 3 zmluvy na určité kategórie dohôd, rozhodnutí a zosúladených postupov v odvetví leteckej dopravy

### 3. Bezpečnosť letectva

č. 216/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 20. februára 2008 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a o zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva, ktorým sa zrušuje smernica Rady 91/670/EHS, nariadenie (ES) č. 1592/2002 a smernica 2004/36/ES, zmenené:

- nariadením Komisie (ES) č. 690/2009
- nariadením (ES) č. 1108/2009
- nariadením Komisie (EÚ) č. 6/2013

Agentúra požíva aj vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené podľa ustanovení uvedeného nariadenia.

Komisia požíva aj vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené pre rozhodnutia podľa článku 11 ods. 2, článku 14 ods. 5 a 7, článku 24 ods. 5, článku 25 ods. 1, článku 38 ods. 3 písm. i), článku 39 ods. 1, článku 40 ods. 3, článku 41 ods. 3 a 5, článku 42 ods. 4, článku 54 ods. 1 a článku 61 ods. 3

Bez ohľadu na horizontálne prispôsobenie stanovené v druhej záložke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, odkazy na „členské štáty“ uvedené v článku 65 nariadenia alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v danom ustanovení sa nesmú chápať tak, že sa uplatňujú na Švajčiarsko.

Žiadne ustanovenie tohto nariadenia sa nesmie vykladať tak, že sa ním na EASA prenášajú právomoci, aby konala v mene Švajčiarska podľa medzinárodných dohôd na iné účely ako na účely podpory pri výkone svojich povinností podľa týchto dohôd.

Text nariadenia sa na účely tejto dohody prispôbuje takto:

a) článok 12 sa mení takto:

- i) v odseku 1 sa za slovo „Spoločenstvom“ vkladajú slová „alebo Švajčiarskom“;
- ii) v odseku 2 písm. a) sa za slovo „Spoločenstvom“ vkladajú slová „alebo Švajčiarskom“;

- iii) v odseku 2 sa vypúšťajú písmená b) a c);
- iv) dopĺňa sa tento odsek:
- „3. Kedykoľvek Spoločenstvo rokuje s treťou krajinou s cieľom uzavrieť dohodu ustanovujúcu, že členský štát alebo agentúra môže vydávať osvedčenia na základe osvedčení vydaných leteckými úradmi danej tretej krajiny, urobí všetko pre to, aby získalo od Švajčiarska ponuku na podobnú dohodu s danou treťou krajinou. Na druhej strane Švajčiarsko urobí všetko pre to, aby s tretími krajinami uzavrelo dohody zodpovedajúce dohodám Spoločenstva.“
- b) V článku 29 sa dopĺňa tento odsek:
- „4. Odchyľne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev sa štátni príslušníci Švajčiarska požijavajúci občianske práva v plnom rozsahu môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom agentúry.“
- c) V článku 30 sa dopĺňa tento odsek:
- „Švajčiarsko uplatňuje na agentúru Protokol o výsadách a imunitách Európskej únie, ktorý tvorí prílohu A k tejto prílohe, v súlade s dodatkom k prílohe A.“
- d) V článku 37 sa dopĺňa tento odsek:
- „Švajčiarsko sa v plnej miere podieľa na práci správnej rady a v rámci správnej rady má rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Európskej únie s výnimkou hlasovacieho práva.“
- e) V článku 59 sa dopĺňa tento odsek:
- „12. Švajčiarsko sa podieľa na finančnom príspevku uvedenom v odseku 1 písm. b) podľa tohto vzorca:
- $$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C,$$
- kde:
- S = časť rozpočtu agentúry, ktorá nie je krytá poplatkami a platbami uvedenými v odseku 1 písm. c) a d)
- a = počet pridružených štátov
- b = počet členských štátov EÚ
- c = príspevok Švajčiarska do rozpočtu ICAO
- C = celkový príspevok členských štátov EÚ a pridružených štátov do rozpočtu ICAO.“
- f) V článku 61 sa dopĺňa tento odsek:
- „Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach agentúry vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku sú uvedené v prílohe B k tejto prílohe.“
- g) Rozsah pôsobnosti prílohy II k nariadeniu sa rozširuje tak, aby sa vzťahovala aj na tieto lietadlá ako výrobky, na ktoré sa vzťahuje článok 2 ods. 3 písm. a) bod ii) nariadenia Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúceho vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií<sup>(1)</sup>:
- A/c – [HB-IDJ] – typ CL600-2B19
- A/c – [HB-IKR, HB-IMY, HB-IWY] – typ Gulfstream G-IV
- A/c – [HB-IMJ, HB-IVZ, HB-JES] – typ Gulfstream G-V
- A/c – [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF] – typ MD900.

č. 1108/2009

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 21. októbra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 216/2008 v oblasti letísk, riadenia letovej prevádzky a leteckých navigačných služieb a zrušuje smernica 2006/23/ES

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6.

č. 805/2011

Nariadenie Komisie z 10. augusta 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá udeľovania preukazov spôsobilosti a niektorých osvedčení riadiacich letovej prevádzky podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

č. 1178/2011

Nariadenie Komisie z 3. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú technické požiadavky a administratívne postupy týkajúce sa posádky civilného letectva podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 290/2012
- nariadením Komisie (EÚ) č. 70/2014
- nariadením Komisie (EÚ) č. 245/2014

č. 3922/91

Nariadenie Rady zo 16. decembra 1991 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva (články 1 až 3, článok 4 ods. 2, články 5 až 11 a článok 13), zmenené:

- nariadením (ES) č. 1899/2006
- nariadením (ES) č. 1900/2006
- nariadením Komisie (ES) č. 8/2008
- nariadením (ES) č. 859/2008

č. 996/2010

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 20. októbra 2010 o vyšetrovaní a prevencii nehôd a incidentov v civilnom letectve a o zrušení smernice 94/56/ES

č. 2003/42

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 13. júna 2003 o hlásení udalostí v civilnom letectve (články 1 až 12)

č. 1321/2007

Nariadenie Komisie z 12. novembra 2007, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá šírenia informácií zainteresovaným stranám o udalostiach v civilnom letectve podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/42/ES

č. 1330/2007

Nariadenie Komisie z 24. septembra 2007, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá šírenia informácií zainteresovaným stranám o udalostiach v civilnom letectve podľa článku 7 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/42/ES

č. 2042/2003

Nariadenie Komisie z 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností, zmenené:

- nariadením Komisie (ES) č. 707/2006
- nariadením Komisie (ES) č. 376/2007
- nariadením Komisie (ES) č. 1056/2008
- nariadením Komisie (EÚ) č. 127/2010

- nariadením Komisie (EÚ) č. 962/2010
- nariadením Komisie (EÚ) č. 1149/2011
- nariadením Komisie (EÚ) č. 593/2012

č. 104/2004

Nariadenie Komisie z 22. januára 2004 stanovujúce pravidlá organizácie a zloženia Odvolacej rady Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva

č. 2111/2005

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady zo 14. decembra 2005 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, a o informovaní cestujúcich v leteckej doprave o totožnosti prevádzkujúceho leteckého dopravcu, ktorým sa zrušuje článok 9 smernice 2004/36/ES

č. 473/2006

Nariadenie Komisie z 22. marca 2006, ktorým sa stanovujú implementačné pravidlá pre zoznam leteckých dopravcov Spoločenstva, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, uvedený v kapitole II nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005

č. 474/2006

Nariadenie Komisie z 22. marca 2006 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, uvedeného v kapitole II nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005, naposledy zmenené:

- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 368/2014

č. 1332/2011

Nariadenie Komisie zo 16. decembra 2011, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na využívanie vzdušného priestoru a prevádzkové postupy na vyhýbanie sa zrážkam vo vzduchu

č. 646/2012

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 16. júla 2012, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá týkajúce sa pokút a penále podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

č. 748/2012

Nariadenie Komisie z 3. augusta 2012 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 7/2013
- nariadením Komisie (EÚ) č. 69/2014

č. 965/2012

Nariadenie Komisie z 5. októbra 2012, ktorým sa ustanovujú technické požiadavky a administratívne postupy týkajúce sa leteckej prevádzky podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 800/2013
- nariadením Komisie (EÚ) č. 71/2014
- nariadením Komisie (EÚ) č. 83/2014
- nariadením Komisie (EÚ) č. 379/2014



č. 2012/780

Rozhodnutie Komisie z 5. decembra 2012 o prístupových právach do európskeho centrálného registra bezpečnostných odporúčaní a odpovedí na ne stanovených v článku 18 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 996/2010 o vyšetrovaní a prevencii nehôd a incidentov v civilnom letectve a o zrušení smernice 94/56/ES

č. 628/2013

Vykonávacie nariadenie Komisie z 28. júna 2013 o pracovných metódach Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva na vykonávanie kontrol dodržiavania noriem a na monitorovanie uplatňovania ustanovení nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 a o zrušení nariadenia Komisie (ES) č. 736/2006

č. 139/2014

Nariadenie Komisie z 12. februára 2014, ktorým sa stanovujú požiadavky a administratívne postupy týkajúce sa letísk podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

č. 319/2014

Nariadenie o Komisii z 27. marca 2014 o poplatkoch a platbách vyberaných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva a zrušení nariadenia (ES) č. 593/2007

č. 452/2014

Nariadenie Komisie z 29. apríla 2014, ktorým sa stanovujú technické požiadavky a administratívne postupy týkajúce sa letovej prevádzky prevádzkovateľov z tretích krajín podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

#### 4. Bezpečnostná ochrana letectva

č. 300/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 11. marca 2008 o spoločných pravidlách v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva a o zrušení nariadenia (ES) č. 2320/2002

č. 272/2009

Nariadenie Komisie z 2. apríla 2009, ktorým sa dopĺňajú spoločné základné normy bezpečnostnej ochrany civilného letectva stanovené v prílohe k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 297/2010
- nariadením Komisie (EÚ) č. 720/2011
- nariadením Komisie (EÚ) č. 1141/2011
- nariadením Komisie (EÚ) č. 245/2013

č. 1254/2009

Nariadenie Komisie z 18. decembra 2009, ktorým sa umožňuje členským štátom výnimka zo spoločných základných noriem v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva a prijímanie alternatívnych bezpečnostných opatrení

č. 18/2010

Nariadenie Komisie z 8. januára 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008, pokiaľ ide o špecifikácie národných programov kontroly kvality v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva

## č. 72/2010

Nariadenie Európskej komisie z 26. januára 2010, ktorým sa ustanovujú postupy vykonávania inšpekcií Komisie v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva

## č. 185/2010

Nariadenie Komisie zo 4. marca 2010 o ustanovení podrobných opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 357/2010
- nariadením Komisie (EÚ) č. 358/2010
- nariadením Komisie (EÚ) č. 573/2010
- nariadením Komisie (EÚ) č. 983/2010
- nariadením Komisie (EÚ) č. 334/2011
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 859/2011
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1087/2011
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1147/2011
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 173/2012
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 711/2012
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1082/2012
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 104/2013
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 246/2013
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 654/2013
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1103/2013
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1116/2013
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 278/2014
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 687/2014

## č. 2010/774

Rozhodnutie Komisie z 13. apríla 2010 o ustanovení podrobných opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva obsahujúcich informácie uvedené v písmene a) článku 18 nariadenia (ES) č. 300/2008, zmenené:

- rozhodnutím Komisie K(2010) 2604
- rozhodnutím Komisie K(2010) 3572
- rozhodnutím Komisie K(2010) 9139
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2011) 5862
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2011) 8042
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2011) 9407
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2012) 1228
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2012) 5672
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2012) 5880
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2013) 1587
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2013) 2045
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2013) 4180

- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2013) 7275
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2014) 1200
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2014) 1635
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2014) 3870
- vykonávacím rozhodnutím Komisie C(2014) 4054

č. 2013/511

Vykonávacie rozhodnutie Komisie zo 4. februára 2013, pokiaľ ide o detekčnú kontrolu cestujúcich a iných osôb, ako sú cestujúci, zariadením na stopovú detekciu výbušnín (ETD) v kombinácii s ručným detektorom kovov (HHMD)

## 5. Manažment letovej prevádzky

č. 549/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004, ktorým sa stanovuje rámec na vytvorenie jednotného európskeho neba (rámcové nariadenie), zmenené:

- nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 6, 8, 10, 11 a 12.

Článok 10 sa mení takto:

V odseku 2 by sa znenie „na úrovni Spoločenstva“ malo nahradiť znením „na úrovni Spoločenstva vrátane Švajčiarska“.

Bez ohľadu na horizontálne prispôsobenie uvedené v druhej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave sa odkazy na členské štáty uvedené v článku 5 nariadenia (ES) č. 549/2004 alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v danom článku nesmú chápať tak, že sa uplatňujú na Švajčiarsko.

č. 550/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o poskytovaní letových navigačných služieb v jednotnom európskom nebi (nariadenie o poskytovaní služieb), zmenené:

- nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má vo vzťahu k Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 9a, 9b, 15a, 16 a 17.

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia menia takto:

a) článok 3 sa mení takto:

v odseku 2 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“

b) článok 7 sa mení takto:

v odsekoch 1 a 6 sa za slová „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“

c) článok 8 sa mení takto:

v odseku 1 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“

d) článok 10 sa mení takto:

v odseku 1 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“

e) v článku 16 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. Komisia adresuje svoje rozhodnutie členským štátom a informuje o ňom poskytovateľa služieb, ak sa ho to právne dotýka.“

## č. 551/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o organizácii a využívaní vzdušného priestoru v jednotnom európskom nebi (nariadenie o vzdušnom priestore), zmenené:

— nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 3a, 6 a 10.

## č. 552/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o interoperabilite siete manažmentu letovej prevádzky v Európe (nariadenie o interoperabilite), zmenené:

— nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 4, 7 a článkom 10 ods. 3

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia menia takto:

a) článok 5 sa mení takto:

v odseku 2 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“

b) článok 7 sa mení takto:

v odseku 4 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“

c) príloha III sa mení takto:

v oddiele 3 druhej a poslednej zarážke sa za slová „Spoločenstve“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“

## č. 2150/2005

Nariadenie Komisie z 23. decembra 2005, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pružného využívania vzdušného priestoru

## č. 1033/2006

Nariadenie Komisie zo 4. júla 2006, ktorým sa ustanovujú požiadavky na postupy pre letové plány v predletovej fáze pre jednotné európske nebo, zmenené:

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 923/2012

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 428/2013

## č. 1032/2006

Nariadenie Komisie zo 6. júla 2006, ktorým sa ustanovujú požiadavky na automatické systémy na výmenu letových údajov na účely oznamovania, koordinácie a odovzdávania letov medzi stanovišťami riadenia letovej prevádzky, zmenené:

— nariadením (ES) č. 30/2009

## č. 1794/2006

Nariadenie Komisie zo 6. decembra 2006, ktorým sa stanovuje spoločný systém spoplatňovania leteckých navigačných služieb, zmenené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 1191/2010

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 923/2012

## č. 730/2006

Nariadenie Komisie z 11. mája 2006 o klasifikácii vzdušného priestoru a prístupe letov podľa pravidiel letu za viditeľnosti nad letovú hladinu 195, zmenené:

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 923/2012

## č. 219/2007

Nariadenie Rady z 27. februára 2007 o založení spoločného podniku na vývoj novej generácie európskeho systému riadenia letovej prevádzky (SESAR), zmenené:

- nariadením Rady (ES) č. 1361/2008
- nariadením Rady (EÚ) č. 721/2014

## č. 633/2007

Nariadenie Komisie zo 7. júna 2007, ktorým sa ustanovujú požiadavky na uplatňovanie protokolu prenosu letových správ na účely oznamovania, koordinácie a odovzdávania letov medzi stanovišťami riadenia letovej prevádzky, zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 283/2011

## č. 482/2008

Nariadenie Komisie z 30. mája 2008, ktorým sa ustanovuje systém zaistenia bezpečnosti softvéru, ktorý majú implementovať poskytovatelia leteckých navigačných služieb, a ktorým sa mení príloha II k nariadeniu (ES) č. 2096/2005

## č. 29/2009

Nariadenie Komisie zo 16. januára 2009, ktorým sa ustanovujú požiadavky na služby dátového spojenia pre spoločný európsky vzdušný priestor, zmenené:

- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 441/2014

Znenie nariadenia sa na účely tejto dohody prispôbuje takto:

V časti A prílohy I sa dopĺňa text „Switzerland UIR“.

## č. 262/2009

Nariadenie Komisie z 30. marca 2009, ktorým sa ustanovujú požiadavky na koordinované pridelenie a využívanie výzvočných kódov pre mód S v jednotnom európskom vzdušnom priestore

## č. 73/2010

Nariadenie Komisie z 26. januára 2010, ktorým sa stanovujú požiadavky kvality leteckých údajov a leteckých informácií pre jednotné európske alebo

## č. 255/2010

Nariadenie Komisie z 25. marca 2010, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá manažmentu toku letovej prevádzky, zmenené:

- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 923/2012

## č. 691/2010

Nariadenie Komisie z 29. júla 2010, ktorým sa stanovuje systém výkonnosti letových navigačných služieb a sieťových funkcií a mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 2096/2005, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na poskytovanie leteckých navigačných služieb, zmenené:

- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1216/2011

Nápravné opatrenia, ktoré prijala Komisia podľa článku 14 ods. 3 tohto nariadenia, sú povinné po tom, ako boli prijaté rozhodnutím spoločného výboru

## č. C(2010) 5134

Rozhodnutie Komisie z 29. júla 2010 o určení orgánu pre preskúmanie výkonu pre jednotné európske alebo

č. 2014/672

Vykonávacie rozhodnutie Komisie z 24. septembra 2014 o predĺžení obdobia určenia orgánu na preskúmanie výkonnosti pre jednotné európske nebo

č. 176/2011

Nariadenie Komisie z 24. februára 2011 o informáciách, ktoré sa majú poskytnúť pred vytvorením a zmenou funkčného bloku vzdušného priestoru

č. 2011/121

Rozhodnutie Komisie z 21. februára 2011, ktorým sa stanovujú ciele výkonnosti Európskej únie a varovné prahy pre poskytovanie letových navigačných služieb v rokoch 2012 až 2014

č. 677/2011

Nariadenie Komisie zo 7. júla 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá vykonávania funkcií siete manažmentu letovej prevádzky (ATM) a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EÚ) č. 691/2010

č. 2011/4130

Rozhodnutie Komisie zo 7. júla 2011 o menovaní manažéra siete pre sieťové funkcie manažmentu letovej prevádzky v rámci jednotného európskeho vzdušného priestoru

č. 1034/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 17. októbra 2011 o dohlade nad bezpečnosťou v manažmente letovej prevádzky a letových navigačných službách, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EÚ) č. 691/2010

č. 1035/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 17. októbra 2011, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na poskytovanie leteckých navigačných služieb a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 482/2008 a nariadenie (EÚ) č. 691/2010, zmenené:

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 923/2012

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 448/2014

č. 1206/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie z 22. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú požiadavky na identifikáciu lietadla pre sledovanie v rámci jednotného európskeho neba

Znenie nariadenia sa na účely tejto dohody prispôsobuje takto:

V prílohe I sa dopĺňajú slová „Switzerland UIR“.

č. 1207/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie z 22. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú požiadavky na výkonnosť a interoperabilitu sledovania pre jednotné európske nebo

č. 923/2012

Vykonávacie nariadenie Komisie z 26. septembra 2012, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá lietania a prevádzkové ustanovenia týkajúce sa služieb a postupov v letovej prevádzke a ktorým sa mení a dopĺňa vykonávacie nariadenie (EÚ) č. 1035/2011 a nariadenia (ES) č. 1265/2007, (ES) č. 1794/2006, (ES) č. 730/2006, (ES) č. 1033/2006 a (EÚ) č. 255/2010

č. 1079/2012

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 16. novembra 2012, ktorým sa ustanovujú požiadavky na kanálový rozstup pri hlasovej komunikácii pre jednotný európsky vzdušný priestor, zmenené:

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 657/2013

č. 390/2013

Vykonávacie nariadenie Komisie z 3. mája 2013, ktorým sa stanovuje systém výkonnosti leteckých navigačných služieb a sieťových funkcií

č. 391/2013

Vykonávacie nariadenie Komisie z 3. mája 2013, ktorým sa stanovuje spoločný systém spoplatňovania leteckých navigačných služieb

č. 409/2013

Vykonávacie nariadenie Komisie z 3. mája 2013 o vymedzení spoločných projektov, vytvorení riadiacej štruktúry a určení stimulov na podporu vykonávania európskeho riadiaceho plánu manažmentu letovej prevádzky

č. 2014/132

Vykonávacie rozhodnutie Komisie z 11. marca 2014, ktorým sa stanovujú celoúijné výkonnostné ciele pre sieť manažmentu letovej prevádzky a varovné prahy na druhé referenčné obdobie v rokoch 2015 až 2019

č. 716/2014

Vykonávacie nariadenie Komisie z 27. júna 2014 o zriadení pilotného spoločného projektu na podporu vykonávania európskeho riadiaceho plánu manažmentu letovej prevádzky

## 6. Životné prostredie a hluk

č. 2002/30

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 26. marca 2002 o pravidlách a postupoch zavedenia prevádzkových obmedzení podmienených hlukom na letiskách Spoločenstva (články 1 až 12 a 14 až 18)

[Uplatňujú sa zmeny prílohy I vyplývajúce z prílohy II kapitoly 8 (Dopravná politika) oddielu G (Letecká doprava) čísla 2 k Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia.]

č. 89/629

Smernica Rady zo 4. decembra 1989 o obmedzení emisií hluku civilných podzvukových lietadiel

(články 1 až 8)

č. 2006/93

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 12. decembra 2006 o regulácii prevádzky lietadiel podľa časti II kapitoly 3 zväzku I prílohy 16 k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, druhé vydanie (1988)

## 7. Ochrana spotrebiteľa

č. 90/314

Smernica Rady z 13. júna 1990 o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb

(články 1 až 10)

č. 93/13

Smernica Rady z 5. apríla 1993 o nekalých podmienkach v spotrebiteľských zmluvách

(články 1 až 11)

č. 2027/97

Nariadenie Rady z 9. októbra 1997 o zodpovednosti leteckého dopravcu v prípade nehôd (články 1 až 8), zmenené:

— nariadením (ES) č. 889/2002

č. 261/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 11. februára 2004, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá systému náhrad a pomoci cestujúcim pri odmietnutí nástupu do lietadla, v prípade zrušenia alebo veľkého meškania letov a ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č. 295/91

(články 1 až 18)

č. 1107/2006

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 5. júla 2006 o právach zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou v leteckej doprave

## 8. Rôzne

č. 2003/96

Smernica Rady z 27. októbra 2003 o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny

[článok 14 ods. 1 písm. b) a článok 14 ods. 2]

## 9. Prílohy:

A: Protokol o výsadách a imunitách Európskej únie

B: Ustanovenia o finančnej kontrole švajčiarskych účastníkov na aktivitách EASA vykonávanej Európskou úniou

—



## PRÍLOHA A

## PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 343 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a s článkom 191 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „ESAE“) požíva Európska únia a ESAE na území členských štátov výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojich úloh,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o Európskej únii, k Zmluve o fungovaní Európskej únie a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu:

## KAPITOLA I

## HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKEJ ÚNIE

## Článok 1

Priestory a budovy Únie sú nedotknuteľné. Sú oslobodené od domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva Únie nemôžu byť predmetom žiadneho správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

## Článok 2

Archívy Únie sú nedotknuteľné.

## Článok 3

Únia, jej aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia na navrátenie alebo náhradu súm nepriamych daní alebo daní z predaja zahrnutých v cenách hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku, ak Únia vykoná na svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušali hospodársku súťaž v Únii.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a poplatky, ktoré zodpovedajú výlučne úhradám za verejnoprospešné služby.

## Článok 4

Únia je oslobodená od všetkých colných poplatkov, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu v súvislosti s predmetmi určenými na oficiálne použitie: predmety takto dovezené sa neprevádzajú do vlastníctva, ani za odplatu, na území krajiny, do ktorej boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou danej krajiny.

Únia je takisto oslobodená od všetkých ciel, ako aj zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú jej publikácií.

## KAPITOLA II

## KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

## Článok 5

Pokiaľ ide o úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých dokumentov, inštitúcie Únie požívajú na území každého členského štátu rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Únie nepodlieha cenzúre.

### Článok 6

Členom a zamestnancom inštitúcií Únie môžu predsedovia týchto inštitúcií vydať preukazy uznávané orgánmi členských štátov ako platné cestovné doklady, pričom formu preukazov predpíše Rada uznášajúca sa jednoduchou väčšinou. Tieto preukazy sa vydávajú úradníkom a ostatným zamestnancom za podmienok stanovených v služobnom poriadku a podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Únie.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích krajín.

## KAPITOLA III

### POSLANCI EURÓPSKEHO PARLAMENTU

#### Článok 7

Voľný pohyb poslancov Európskeho parlamentu na miesto jeho zasadnutia a z neho nepodlieha žiadnym správnym ani iným obmedzeniam.

Poslancom Európskeho parlamentu sa pri colnej a devízovej kontrole priznáva:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany ich vlastných vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

#### Článok 8

Poslanci Európskeho parlamentu nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania ani súdneho stíhania vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri plnení svojich povinností.

#### Článok 9

Poslanci Európskeho parlamentu požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú poslancom parlamentu dotknutého štátu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu voči zadržaniu a procesno-právnu imunitu.

Imunita sa obdobne vzťahuje na poslancov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu a pri návrate z neho.

Imunita sa neuplatňuje, ak je poslanec Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu, ani nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich poslancov.

## KAPITOLA IV

### ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKEJ ÚNIE

#### Článok 10

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií Únie, ich poradcovia a technickí odborníci pri výkone svojich povinností a počas ciest na miesto zasadnutia a z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov Únie.

## KAPITOLA V

## ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKEJ ÚNIE

## Článok 11

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť požívajú úradníci a ostatní zamestnanci Únie na území každého členského štátu:

- a) procesno-právnu imunitu vo vzťahu k činnosti, ktorú vykonávajú v rámci svojho úradného postavenia vrátane ústnych alebo písomných prejavov, s prihliadnutím na ustanovenia zmlúv týkajúce sa jednak pravidiel určujúcich zodpovednosť úradníkov a ostatných zamestnancov voči Únii a jednak právomoci Súdneho dvora Európskej únie, ktorý rozhoduje o sporoch medzi Úniou a jej úradníkmi a ostatnými zamestnancami. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) oslobodenie od imigračných obmedzení alebo prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi, manželkami a závislými rodinnými príslušníkmi;
- c) pokiaľ ide o menové alebo devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviezť svoj nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie bez cla vyviezť späť po skončení výkonu funkcie v danej krajine, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde sa toto právo uplatňuje, považuje za nevyhnutné;
- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v danej krajine, ako aj v oboch prípadoch toto vozidlo späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

## Článok 12

Úradníci a ostatní zamestnanci Únie sú daňovníkmi Únie, pokiaľ ide o daň z platov, miezd a požitkov, ktoré im vypláca Únia, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Európskym parlamentom a Radou prostredníctvom nariadení v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po konzultácii s dotknutými inštitúciami.

Sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Úniou.

## Článok 13

Pri uplatňovaní dane z príjmu, majetku a dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Únie sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Úniu svoj pobyt na území iného členského štátu, ako je štát, v ktorom majú bydlisko na účely platenia daní v čase vstupu do služieb Únie, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako aj v krajine bydliska na účely platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o členský štát Únie. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, a na deti, ktoré sú závislé od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, v ktorej sa zdržiavajú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely stanovenia tejto dane hľadí, ako keby sa nachádzal v krajine bydliska na účely platenia daní, pričom tým nie sú dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadňuje.

## Článok 14

Európsky parlament a Rada stanovujú prostredníctvom nariadení, v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po porade s dotknutými inštitúciami, systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie.

### Článok 15

Európsky parlament a Rada stanovujú prostredníctvom nariadení, v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po porade s ďalšími dotknutými inštitúciami kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, článku 12 druhého pododseku a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

## KAPITOLA VI

### VÝSADY A IMUNITY MISÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKEJ ÚNII

#### Článok 16

Členský štát, na ktorého území má Únia svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri Únii.

## KAPITOLA VII

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 17

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom Únie výlučne v záujme Únie.

Každá inštitúcia Únie sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak táto inštitúcia uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami Únie.

#### Článok 18

Inštitúcie Únie spolupracujú pri uplatňovaní tohto protokolu so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

#### Článok 19

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na členov Komisie.

#### Článok 20

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, kancelárov a spravodajcov Súdneho dvora Európskej únie bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora Európskej únie týkajúceho sa procesno-právnej imunity sudcov a generálnych advokátov.

#### Článok 21

Tento protokol sa rovnako uplatní na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnosti bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatkov podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní jej kapitálu, ako aj od najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne nie je dôvodom k akémukoľvek zdaneniu jej zrušenie alebo likvidácia. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade s jej štatútom nepodliehajú dani z obratu.

---

*Článok 22*

Tento protokol sa vzťahuje aj na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatkov podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní jej kapitálu, ako aj od najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade so štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnej dani z obratu.

---

## Dodatok

**PODMIENKY UPLATNENIA PROTOKOLU O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE VO ŠVAJČIARSKU**

## 1. Rozšírenie uplatňovania na Švajčiarsko

Každá zmienka o členskom štáte v Protokole o výsadách a imunitách Európskej únie (ďalej len „protokol“) sa rozumie vrátane Švajčiarska, ak nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

## 2. Oslobodenie agentúry od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovar a služby vyvázané mimo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovar a služby dodávané agentúre vo Švajčiarsku na jej oficiálne použitie, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 druhým odsekom protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak je skutočná nákupná cena tovaru a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnej správe príspevkov, hlavnej divízií pre DPH. Žiadosti sa musia spracovať spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

## 3. Podmienky uplatňovania pravidiel týkajúcich sa zamestnancov agentúry

Pokiaľ ide o článok 12 druhý odsek protokolu Švajčiarsko v súlade so zásadami svojho vnútroštátneho práva oslobodzuje úradníkov a ostatných zamestnancov agentúry v zmysle článku 2 nariadenia Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 <sup>(1)</sup> od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Európskou úniou, ktoré sú predmetom interného zdanenia Únie.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle bodu 1 na účely uplatňovania článku 13 protokolu.

Úradníci a ostatní zamestnanci agentúry, ako ani ich rodinní príslušníci, ktorí sú členmi systému sociálneho zabezpečenia uplatniteľného na úradníkov a ostatných zamestnancov Európskej únie, nemusia byť členmi švajčiarskeho systému sociálneho zabezpečenia.

Súdny dvor Európskej únie má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi Agentúrou alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatnením nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 <sup>(2)</sup> a ostatných ustanovení práva Európskej únie, ktorými sa stanovujú pracovné podmienky.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969, ktorým sa stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14 protokolu o výsadách a imunitách Spoločenstiev (Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov Európskych spoločenstiev a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev a prijímajú osobitné opatrenia dočasne uplatniteľné na úradníkov Komisie (Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov) (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1).

## PRÍLOHA B

## FINANČNÁ KONTROLA ŠVAJČIARSKYCH ÚČASTNÍKOV AKTIVÍT EURÓPSKEJ AGENTÚRY PRE BEZPEČNOSŤ LETECTVA

## Článok 1

**Priama komunikácia**

Agentúra a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo subjektmi pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách agentúry buď na základe zmluvy ako účastník niektorého z programov agentúry, teda prijímateľ platieb z rozpočtu agentúry alebo Komisie, alebo ako dodávateľ. Tieto osoby môžu poskytovať priamo Komisii a agentúre všetky požadované informácie a súvisiacu dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov uvedených v tomto rozhodnutí a zmlúv a uzatvorených dohôd a rozhodnutí, ktoré sa na ich základe prijali.

## Článok 2

**Kontroly**

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>, a s finančným nariadením prijatým správnu radou Agentúry 26. marca 2003, v súlade s ustanoveniami nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 <sup>(2)</sup>, a s ostatnými predpismi v uzatvorených zmluvách a dohodách a opatreniach prijatých s príjemcami so sídlom vo Švajčiarsku možno ustanoviť, že zástupcovia agentúry a Komisie alebo iné nimi poverené osoby môžu kedykoľvek vykonať vedecké, finančné, technologické prípadne iné audity v priestoroch príjemcov alebo u ich subdodávateľov.
2. Úradníci agentúry a Komisie a ostatné osoby splnomocnené agentúrou a Komisiou majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom, ako aj ku všetkým potrebným informáciám vrátane ich elektronickej podoby na účely dôsledného vykonania týchto auditov. Toto právo prístupu je výslovne uvedené v zmluvách alebo v dohodách uzatvorených s cieľom uplatňovať nástroje uvedené v tomto rozhodnutí.
3. Európsky dvor audítorov má rovnaké práva ako Komisia.
4. Audity možno vykonať päť rokov po skončení platnosti tohto rozhodnutia alebo podľa podmienok stanovených v zmluvách a v dohodách, rovnako ako aj podľa prijatých rozhodnutí.
5. Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu treba dopredu upovedomiť o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou uskutočnenia takýchto auditov.

## Článok 3

**Kontroly na mieste**

1. V zmysle tohto rozhodnutia je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 <sup>(3)</sup>.
2. Komisia kontroly a inšpekcie na mieste pripravuje a uskutočňuje v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi orgánmi, ktoré určí Švajčiarska federálna finančná kontrola a ktorým sa vo vhodnom čase poskytnú informácie o zámere, celi a o právnom základe kontrol a inšpekcií tak, aby boli schopné poskytnúť všetku potrebnú pomoc. Na tieto účely sa môžu úradníci z príslušných švajčiarskych orgánov zúčastniť na kontrolách a inšpekciách na mieste.
3. Kontroly a inšpekcie na mieste vykonávajú spoločne Komisia a príslušné švajčiarske orgány, ak si to tieto orgány želajú.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72).

<sup>(3)</sup> Nariadenie Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi (Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2).

4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu alebo inšpekciu na mieste, švajčiarske orgány v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami poskytnú kontrolórom Komisie potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly alebo inšpekcie na mieste.
5. Komisia bezodkladne informuje Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu o všetkých skutočnostiach alebo podozreniach týkajúcich sa akejkoľvek nezrovnalosti, ktorú zistila pri vykonávaní kontroly alebo inšpekcie na mieste. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť uvedený orgán o výsledku kontrol a inšpekcií.

#### Článok 4

##### Informácie a konzultácie

1. Na účely riadneho vykonávania tejto prílohy si príslušné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstva pravidelne vymieňajú informácie a, ak o to niektorý z orgánov požiada, poskytujú si konzultácie.
2. Príslušné švajčiarske orgány informujú bezodkladne agentúru a Komisiu o akejkoľvek poznatku alebo podozrení, o ktorom sa dozvedeli a ktorý sa týka nezrovnalosti pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv alebo dohôd uzavretých uplatnením nástrojov uvedených v tomto rozhodnutí.

#### Článok 5

##### Dôvernosť

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a relevantnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách Spoločenstva. Takéto informácie sa môžu oznámiť len osobám v rámci inštitúcií EÚ alebo členských štátov či Švajčiarska, ktorých funkcie vyžadujú, aby s nimi boli oboznámené, a môžu byť použité len na zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

#### Článok 6

##### Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie švajčiarskeho trestného práva, môžu agentúra alebo Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002, nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 <sup>(1)</sup> a s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 <sup>(2)</sup>.

#### Článok 7

##### Vymáhanie a presadzovanie

Vykonanie rozhodnutí agentúry a Komisie v rozsahu pôsobnosti tohto rozhodnutia, ktoré ukladajú peňažnú povinnosť iným subjektom ako štátom, sa zabezpečuje vo Švajčiarsku.

Exekučný titul vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorý upovedomí agentúru a Komisiu. Zabezpečenie vykonania rozhodnutia sa uskutočňuje podľa švajčiarskych predpisov a postupov. Právoplatnosť exekučného titulu podlieha kontrole Súdneho dvora Európskej únie.

Rozsudky Súdneho dvora Európskej únie vydané na základe rozhodcovskej doložky nadobúdajú vykonávaciu platnosť za rovnakých podmienok.

---

<sup>(1)</sup> Nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (Ú. v. EÚ L 357, 31.12.2002, s. 1)

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1).









ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)  
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



**Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie**  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**